

民國三十八年五月發行
民國三十八年五月初

英漢翻譯詳解 (全一冊)

定價 二 二 角

(郵運匯費另加)

編者 陳東林

發行人 李虞杰

中華書局股份有限公司代表

印刷者 上海澳門路八九號
中華書局永寧印刷廠

中華書局

(一四三四四八海)



序

學習外國語有二個重要的方面，其一是理解，另一是表現。所謂理解就是能夠把握讀到或聽到的字句的意義，而表現是利用所學的字句，發表自己的思想。要讀通一種外國語，理解和表現二者必須同時並進。

在英語學習中，理解就是英文中譯，而表現就是中文英譯。發音、朗讀、會話等都屬於後者。介於這二方面之間的就是所謂文法。文法幫助理解，這是為理解所必需的分析與解剖的工具。文法同時又是表現的好幫手，它供給表現所必需的各種法則。我把這種文法叫做 Functional Grammar。

英文中譯——英文文法——中文英譯——這三部門在英語學習上是休戚相關，缺一不可。其中如有一落後就不能達到理想的目的。

本書使上述的三部分互相密切聯絡，成為不可分的一個整體，以便養成英語學生在讀寫方面的實力。全部的編制是，先列英文習題，把它詳細解釋，然後應用其中的現成字句從事中文英譯。這樣讀者可以把讀過的字句，馬上見於實用，使他們對於已習的字句，獲得更深刻的印象。

因篇幅的關係，不能多舉例題，這是編者頗認為遺憾的，希望讀者能夠以這裏所舉的例子為基礎，作進一步的研究。

陳 東 林

三十七年五月

(習 題 1)

You will find that the keen edge of a razor looks **anything but** sharp under the microscope, whilst the edge of a table knife looks like a huge snow-covered mountain.

【解釋】這一段文字並無難解之點，是很簡單的句子。所成問題的，是 **anything but**。這是有「決不是……」之意，表示強烈之否定的 idiomatic expression (成語)。如果換一句英語表示，則是 certainly……not 或 by no means 或 not a bit。

【參考】(A) I will do **anything but** that.

(除這事以外我什麼都可以做＝我決不做這事。)

(B) It is **anything but** pleasant.

(這一點也不愉快。)

(C) He is **anything but** a scholar.

(他決不是一個學者。)

關於單字方面，可以從 microscope [ˈmaɪkrəskəʊp] (顯微鏡) 連帶地記憶它的形容詞 microscopic [maɪkrəˈskɒpɪk] (顯微鏡的)，以及字源相同的 microphone [ˈmaɪkrəfəʊn] = [micro (=small) + (phone=sound)] (微音擴大器，擴音機) 及 microbe [ˈmaɪkrəʊb] = [micro + be (=bios=life)] (微生物，細菌) 等。

【譯】你將發現剃刀的銳刃在顯微鏡之下絕不顯得銳利，而(反之)餐用刀的刃却顯得像戴雪的大山。

中 文 英 譯

(1) 那剃刀的刃絕不顯得銳利。

【解釋】字句與構造和上文完全相同。「絕不……」用 *anything but*.

【譯】The edge of that razor looks *anything but* sharp.

(2) 他決不能說是愉快的。

【解釋】「決不能說」仍舊可以用上述的 *anything but*. 「愉快」cheerful. 如不用 *anything but* 可以另用其他的 expression, 即 *far from*, *not at all*, *by no means*, *just the opposite (reverse) of*, *not……whatever else he may be* 等.

【譯】(A) He is *anything but* cheerful.

(B) He is *far from* cheerful.

(C) He is *not at all* cheerful.

(D) He is *by no means* cheerful.

(E) He is *just the reverse (= opposite) of* (a) cheerful (person).

(F) He is *not* cheerful, *whatever else he may be*.

【註】(E) 中可用 *cheerful* 也可用 *a cheerful person*.

(3) 這少年雖然身穿破衣，滿身是泥，看來怪可憐的。但是他決不像是一個乞丐。

【解釋】這句子似乎比較複雜。「身穿破衣」是 be (clad) in rags. Cf. 「身穿破衣的人」 a person in rags. 「滿身是泥」 muddy. 「怪可憐的」 miserable; shabby; poor-(wretched-) looking; seedy. Cf. 「她穿得怪可憐的」 She was **shabbily** (=poorly) **dressed** (=clad). * 「雖然身穿破衣……」 可以譯作 though he was in rags……, 但是不如 *ragged, muddy, and miserable as he appeared* 來得精鍊。這 **as** 當然是 *though* 之意。
「乞丐」 a vagabond [ˈvægəbɒnd], a beggar.

【譯】 (A) Ragged, muddy, and miserable as he appeared, the poor boy looked *anything but* a vagabond.

(B) Though the poor boy was in rags and was covered with mud (dirt), and had a miserable appearance, he never looked to be a beggar.

【註】和 'anything but' 相似尚有 **nothing but**. 這是「除……之外什麼都不是」, 即「不過是……」之意。

【參考】(A) 那不過是他自己的影子。

It was **nothing but** his own shadow.

(B) 我除了自己的聲音以外什麼都聽不見。

I could hear **nothing but** my own voice.

(B) 更可以用以下的二句英語表示:

(a) I could hear **no voice but** my own.

(b) **None but** my own voice **could** I hear.

【註】注意 (b) 的字序是顛倒的。

(習題 2)

These big stories are **too** ridiculous **to** be believed by any one, although many people enjoy reading them.

【解釋】上面的句子看起來好像很簡單，但是如果不小心，就容易上當。第一必須注意的是 **too.....to**。這是「太.....以至不能.....」之意。也就是說，**to-Infinitive** (不定詞) 表示否定的意思。這一句如用英語解釋，則是.....are **so** ridiculous **that** they are **not** to be believed..... 試研究下列各句。

(A) It is **too** good **to** be true.

=It is **so** good **that** it is **not** true.

(這事太好不會是真的。)

(B) He was **too** tired **to** go out after supper.

=He was **so** tired **that** he could **not** go out after supper.

(他因為太疲倦，所以晚飯後不能出去。)

(C) She is **too** wise **not** to understand it.

=She is **so** wise **that** she **cannot** but understand it.

=She is **not** **so** foolish **that** she **does** **not** understand it.

(她絕不是不懂得這事的傻子。)

【註】(A) 及 (B) 的結構是 **Too + Adjective + Infinitive**, (C) 的形式是 **Too + Adjective + not + Infinitive**. (C) 應作「.....所以不會不.....」解。其中包括二重否定，等於一個肯定，所以可以譯作「.....所以一定.....」。

英 漢 漢 英 翻 譯 詳 解

從 **too** 這字我們可以連帶地記憶 **all too**, **but too**, **only too** 等的習慣用法。試參照下列各句：

$$\left. \begin{array}{l} \text{all} \\ \text{but} \\ \text{only} \end{array} \right\} + \text{too} = \left\{ \begin{array}{l} \text{Alas!} \\ \text{exceedingly} \\ \text{very much} \end{array} \right\} = \left\{ \begin{array}{l} \text{可惜} \\ \text{非常} \\ \text{實在} \end{array} \right\}$$

【例】(A) It ended **all too** soon.

(可惜結束得太早了。)

(B) The report was **but too** true.

(這消息竟是事實。)

(C) I shall be **only too** pleased to do my best in that line of work.

(我將非常樂於對這方面的工作竭盡全力。)

單字方面可以從 ridiculous [ri'dikjʊləs] (形容詞) (滑稽的, 無稽的) 同時記憶動詞 to ridicule [ri'dikju:l] (嘲笑), reading 是 enjoy 的 Object (受詞), 是 Gerund (動名詞), 須注意。

【譯】這些誇張的故事雖然有許多人樂於閱讀, 但是因為太荒唐無稽沒有人會相信的。

中 文 英 譯

(1) 過份懶惰不肯為生活而工作的人, 最容易流為乞丐或竊賊。

【解釋】上半句的「過份懶惰……的人」馬上可以應用 **too** 到, 譯成 The man who is **too** lazy to work for his living…… 後半句的「最容易……」最適當的譯文是 is the most **ready** to ……, 'ready' 是形容詞, 作「動輒……」解。試閱下面的例句：

Those who are most ready to laugh at others are the most displeased when the laugh is against them. (動輒嘲笑別人的人, 自己被嘲笑時, 也最不高興。)

「流為乞丐或竊賊」可以直譯作 *to become a beggar or a thief*, 但是因為前面有 *ready* 這字, 所以最好用動詞, 譯成 *to beg or to steal*。

【譯】(A) The man who is *too* lazy to work for his living is the most *ready to beg or to steal*.

(B) Those who are *so* lazy that they do not work for their living are the most ready to become beggars or thieves.

(2) 他的教師和朋友都曾竭盡全力, 但是他的悲痛過分深刻, 實在無法勸解。

【解釋】「竭盡全力」可以譯作 *did all they could*, *tried their best* 或 *did as much as they could* 或 *tried as much as possible* 等。後半句的「他的悲痛過分……無法勸解」如改寫為:「他的悲痛過分深刻, 雖用理喻也無法去除他的悲痛」, 則比較容易翻譯。把它譯成英文到 *his grief was too deep to……* 為止可以簡單地譯出, 但是 *to* 以下卻不容易接下去。「雖用理喻也無法去除他的悲痛」似乎不容易表達, 但是這裏却有一個很適合的表現法。那是把「道理」的名詞 *reason* 用做動詞 *to reason*, 再加上 *away*, 變成 *to reason away*, 這就是理想的譯語了。例如,「不論我怎樣勸解他, 結果仍不能使他答應。」就可以譯作: *In vain did I try to reason him into compliance.*

【譯】Both his teacher and his friends did all they could but his grief was *too deep to be reasoned away*.

(3) 一個人只要不太驕傲，肯向人問自己乘的火車是從那個月台出發，就決不會弄錯的。

【解釋】「不太驕傲」是 *one is not too proud to.....* 「火車從那個月台出發」=*from what (which) platform his train starts.* 「決不會弄錯的」是 *it is impossible for anyone to go wrong.* *to go wrong* 也可作 *to go to the wrong train (or platform).* 或是用 Gerund 的習慣用法，把它寫成 *there is no going to the wrong platform* 也可。關於 Gerund 的習慣用法可以參照下列各句：

(A) *There is no saying* $\left\{ \begin{array}{l} =it is impossible \\ \quad \quad \quad to say \\ =we can't say \end{array} \right\}$ *what may happen.*

(到底會發生什麼事是無法知道的。)

(B) *There is no accounting for tastes.*

(興趣是無法說明的。)

【譯】 *It is impossible for anyone to go wrong if he is not too proud to ask from what platform his train starts.*

(習 題 3)

Playing games and amusements generally have just as much to do with keeping us in health and happiness as the food we eat and the clothes we wear.

【解釋】 上文有二點必須注意：其一是 *have to do with*，另一是 *as much.....as*。‘*have to do with*’ 如直譯作「和 ~ 一起做」

就完全莫名其妙。這是所謂 idiomatic expression 有「與 ~ 有關」之意。

【參考】 True greatness **has little, if anything, to do with** rank and power.

(真正的偉大即使與身分及權力有關，也是微乎其微的。)

上文中 have just **as much** to do with.....**as**，可以視作是，把 **as much.....as** 插在 **have to do with** 之間。‘as much.....as’ 是「和.....完全一樣」之意，所以僅把這部分譯出該是：「和.....完全一樣有關係」。茲舉 as much (many) as 的例句如下：

He writes with **as much** ease and freedom **as** if French were his mother tongue.

(他好像本國語一樣的流利而自由地寫法文。)

現在對於上文已經大致明瞭，但是還有一點必須注意的是，句末省略 ‘have to do with in health and happiness’。其他被省略的尚有，food (which 或 that) we eat 及 clothes (which 或 that) we wear 等中的關係代名詞。這些關係代名詞因為是處於受格的關係所以被省略。clothes [kloʊðz] 衣服，clothe [kloʊð] 穿 {clad, [klæd], clothe 的過去式及過去分詞}，cloth [klɒθ], cloths (複) [klɒðz] 布，等的發音及意義也必須加以注意。

【譯】 遊戲與娛樂大體上和我們吃的食物及穿的衣服同樣與保持我們的健康和幸福有關。

中 文 英 譯

(I) 我以為金錢和幸福之間是毫無任何關係的。

【解釋】「金錢」是 money。「幸福」在上面的習題知道是 happiness。「我以為.....之間是毫無任何關係的」可以譯作：I

do not think (suppose) that.....**have** anything to do with each other.

【譯】 I do not suppose that money and happiness *have anything to do with* each other.

(2) 你最好到一個地方去轉地療養。我相信你的病大概和氣候有關。

【解釋】「轉地療養」最適當的譯語該是 a change of air. 此外也可以用 going away for one's health. 「最好.....」可以譯作 You **had better** go somewhere.....或 You **had better** go away to some place for your health 等. **recommend** you to go somewhere for a change 也可用. 後半句可用 have something to do with 而寫成 I am sure your illness **has something to do with** this weather.

【譯】 You had better go somewhere for a change of air. I am sure your illness *has something to do with* this weather.

(3) 假使我們乘汽車到那邊去，可以快點到，但是費用要多二倍。

【解釋】「乘汽車去」是 to go by (motor-) car. 注意冠詞的省略. Cf. to go by train (ship, aeroplane 等); to go **on** foot; to go **on** horseback. 「快」如指速率可用 faster, 但是此處是指時間, 所以應用 earlier. 「費用要多二倍」可以用上面的 as much as 譯成 cost two times (=twice) as much (as).

【譯】 We can reach there earlier if we go by motor-car but it would cost **twice as much**.

【註】 reach 之後不可用介系詞 'to'. arrive 之後雖可用 at 或 in, 但是其後遇到 there 時, 也和 reach 同樣不可用介系詞.

(習題 4)

He can be looked at from so many and various points of view that the final word as to the true value of his work still remains to be spoken.

【解釋】把上面的句子從頭讀一遍。第一注意到的是 **be looked at** 通常作「觀察，熱視」解，但是此外尚有 to consider 例如：

What I **look at** it is the comfort of it.

(我所考慮的是它的舒適.)

be looked at 是被动語態，這裏我們必須注意的是它的介系詞。
「不及物動詞 + 介系詞」是有及物動詞的作用。to laugh at (嘲笑)
寫作被動式，變成 to be laughed at 其理由亦復相同。

試參考下列各句：

They were **looked down upon** as novices.

(他們被輕視為生手.)

(B) I was **spoken to** by a stranger.

(一個陌生人對我說話.)

= A stranger **spoke to** me. (Active)

(C) The doctor was **sent for**.

(去請醫生.)

= We **sent for** the doctor. (Active)

英 漢 漢 英 翻 譯 詳 解

(D) He is still young, so he **must be looked after**.

(他還年青, 所以必須照顧.)

= He is still young, so **you must look after him**.

(Active)

a point of view 是「觀點, 看法」之意。有時也可寫作 view-point, a standpoint 及 an angle 等也可屬於同樣之意義。

其次 **that** 和前面的 **so** 呼應, 「so.....that」形成一個連結詞, **as to** 是「關於～」之意。和它同義的有 about; as for; regarding; concerning; in regard to 等。這些最好全部背熟。work 僅譯成「工作」, 尚不能表達這裏所包括的意思。work 尚有指藝術上的 a piece of work, 即「作品」之意, 而 literary work 是作「著作」解。最後的.....still remains to be spoken 需要研究一下。這是「說.....是將來的事現在還不能說」之意。That remains to be seen 應譯作「這必須等以後再看」。Little now remains to be done. 是「現在差不多都已完成」。It remains to be proved that.....是「.....尚待證明, 即.....現在尚未證明」。

【譯】 他可以從極多和種種的觀點觀察, 所以關於他的作品之真價我們還不能下最後的斷語。

中 文 . 英 . 譯

(I) 請你等我回來為止照顧這孩子, 不要讓它有什麼差錯。

【解釋】「等我回來為止」可譯作 till I come back, 不必譯作 till I shall come back. 因為這是不合文法的。表示時間的副詞子句的 Future Tense 照例必須用 Present Tense 代替。「照顧這孩子」是 to look after this child (baby). 這如改為被動語態就

變成 This child is looked after, 已如上述。「不要讓它有什麼差錯」可以解作「注意一切事都妥善」, 而譯成 and see everything is all right. 注意 everything 後面的動詞是單數, to see 是「注意」之意。例如「注意不要使孩子受傷」可譯作 See that the child does not get hurt.

【譯】 (A) You look after this child and see everything is all right till I come back.

(B) Let this baby be looked after and seen that nothing will happen with him (it) till I come back.

【註】譯文 (B) 僅為表示變化而列, 事實上這種句子不大普通, 所以最好避免它, 而用 (A) 的譯法。

(2) 我是從商業上的立場討論。現在請你從你的立場談一下。

【解釋】「從商業上的立場」from a commercial standpoint (point of view). 「討論」to discuss; to argue ['ɑ:gju:]. 「本書的第一章討論勞工問題」可以譯作 The first chapter of this book treats of (or is devoted to) the labour question. 「現在」now. 「你的立場」from your own (standpoint). 「請你……談一下」可以解作「讓我聽聽你對於這問題的意見如何」。譯成英文該是 Now let me hear from you how you view the matter.

【譯】 I discussed from the commercial standpoint. Now let me hear how you view the matter from your own standpoint.

(3) 這一星期一直在下雨，而天氣還沒有放晴的樣子。

【解釋】「這一星期一直在下雨」須用 **Present Perfect**，即，It **has been raining** all this week. 「而……」可譯作 **and yet**. 「天氣還沒有放晴」可以採用前面的 **remain** + 補語的形式，譯成 the weather remains unsettled.

【譯】 It **has been raining** all this week. And yet, the weather seems to **remain unsettled** (for the next few days).

(4) 生命可以用人工創造這事現在還沒有被證明。

【解釋】「生命」life. 「用人工」用 synthetically [sin-'θetikəli] 最適當. Cf. analytically [æn-ə'litikəli] (分析地)，常用 artificially 或 by the art of man 等也可. Cf. 「自然界中有許多東西不是人工所能模倣的」There are many things in nature which defy human ingenuity to imitate them. 「創造」be produced; be created* (用 Active 也可). 「現在還沒有被證明」就是「～ 尚待將來證明」之意，所以可用 **remain** + 補語，寫成 It remains to be proved that…….

【譯】 It remains to be proved that life can be* produced synthetically.

(5) 關於早起，我沒有什麼話可以說，因為這美德我從未能實行。

【解釋】「關於早起」as to early rising. Cf. (a) 「早起的人」an early riser; an early bird. (b) 「早睡早起」to keep early

(good, regular) hours. 「我沒有什麼話可以說」 I can say little about it. 「美德」 a virtue. 「實行」 to practise. to practise 用作名詞時變成 practice. 此外 to practise 可以用作「行醫；作律師」之意。

【譯】 As to early rising, I can say little about it, as it is a virtue which I was never able to practise.

【註】 which 以下也可以用完成式，寫成 I have never been able to practise. 這裏表示從過去之某時繼續到現在的經驗。

(6) 我除了小說以外隨便什麼都拿來看。

【解釋】 「除了小說以外」 except novels. 「隨便什麼都拿來」用 to lay hands on, 而寫成 that I could lay my hands on. 這 on 決不可把它漏掉。如果 to lay (one's) hands on 想不起的時候，也可用 at random (隨便地). Cf. a random shot 亂射的槍彈。

【譯】 I read everything I could lay my hands on except novels.

【註】 read 的讀音是 [red]. I could ~ 以下修飾 everything, I 前面的 that 省略。

(習 題 5)

The desert, stretching out, as it did, into the unknown, embraced the whole landscape.

【解釋】 第一必須注意的是 desert ['dezət] 的讀音及意義。這字用作名詞則有 wilderness ['wildənɪs] 或 barren and desolate

region 之意，等於中文的「荒野」或「沙漠」。因此 'the Desert of Sahara [sə'hæ:rə]' 即有名的「薩哈拉沙漠」。同樣的拼法而讀音是 [di'zə:t] 的時候，作「功勞」=meritoriousness 解。再把它寫作複數形則有「賞罰」之意。所以 to get (meet with) one's deserts' 是「得到相當的賞（或罰）」的意思。desert 又可以用作 **Adjective**。這是有 waste; desolate; barren; uninhabited 等之意。有時也可用作動詞，表示 'forsake; abandon' 等之意，即「放棄，捨棄」的意思。因此 'His presence of mind deserted him.' 應譯作「他方寸亂了」。和它相似而極容易纏錯的是 dessert [di'zə:t]。這是西菜中的所謂「尾食」，「餐後的糖果」。

其次，**stretching (out)** 是不及物動詞的現在分詞，形容 desert。這裏所以用分詞，是因為把 **Conjunction** (連續詞) 省略的緣故。此種將 **Participle** 兼作動詞及連續詞之用的句子叫作 **Participial Construction** (分詞結構)。所以上文也可以改寫成 **The desert stretched out ~ and embraced ~**。

有些文法書上這樣寫着：「A Participle implying Cause (原因) or Reason (理由) is sometimes followed by a parenthetical clause (插入句) introduced by 'as'」。上文就是屬於這一類。試參照下列各句：

- (a) **Living, as I do**, at such a distance from town. I feel very lonesome.

(實際上住在遠離市鎮的地方，我感覺很寂寞。)

- (b) **Used, as they are**, to all sorts of danger, they dared to go ahead.

(實際上他們已習慣各種危險，所以他們敢大胆前進。)